

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1989.
2. Симатова С.А. Частицы как способ выражения модальности в китайском языке // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 13. 2014. № 4.
3. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. М.: Наука, 1991.
4. Гордей А. Н. Метасемантика языковых категорий // Вторые чтения, посвящённые памяти профессора В. А. Карпова, Минск, БГУ, 28 марта 2008 г.: сб. материалов. Минск : Изд. центр БГУ, 2008.
5. Беларусь в современном мире: материалы IV Респ. науч. конф., 28 сентября 2005 г. / редкол.: А. В. Шарапо [и др.]. Минск: РИВШ, 2005.
6. 傅由.小议语气助词“嘛” / 傅由 // 中国人民大学对外语言文化学院(中国人民大学学报). 1997. 第 6 期.
7. 汉典 [电子材料]. URL: <http://www.zdic.net> (上网日期: 23.03.2021).
8. 北京语言大学大数据 / BCC 语料库 [电子材料]。 – 2016。 – 网络地址: <http://bcc.blcu.edu.cn>。 – 上网日期: 19.03.2021。
9. “嘛”字的基本信息汉典. // 汉典. URL: <https://www.zdic.net/hans/嘛> (上网日期: 14.04.2021).
10. “吗”字的基本信息 // 汉典. URL: <https://www.zdic.net/hans/吗> (上网日期: 25.04.2021).
11. 语气助词 // 百度百科 . URL: <https://baike.baidu.com/item/语气助词/10140957> (上网日期: 14.03.2021).

## МЕХАНИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ТУРЕЦКОГО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО *TATLI*

*Н. В. Дардыкова*

*Минский государственный лингвистический университет,  
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, n.dardykova@gmail.com*

Данная статья посвящена изучению развития семантики турецкого прилагательного *tatli* ‘сладкий’. Выявлено, что в процессе своего развития данное прилагательное проходит транскатегориальный метонимический сдвиг и начинает употребляться с глаголами, а также метафорически переосмысливается в сторону передачи положительной оценки чего-либо. В части контекстов исходная гастическая семантика полностью утрачивается, что трактуется, как ребрендинг. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения моделей семантической деривации прилагательных.

**Ключевые слова:** семантическое развитие прилагательных; метафора; метонимия; ребрендинг; турецкий язык.

# MECHANISMS OF SEMANTIC DEVELOPMENT OF THE TURKISH ADJECTIVE *TATLI*

N. V. Dardykova

Minsk State Linguistic University,  
Zakharova str., 21, 220034, Minsk, Republic of Belarus, n.dardykova@gmail.com

The article is devoted to the investigation of semantics of the Turkish adjective *tatli* 'sweet'. It is revealed that during its semantic development this adjective undergoes a trans-categorical metonymic shift and thus can be used with verbs, and its meaning is also metaphorically extended to expressing positive assessment. In some context the original gustatory semantics is completely lost, which may be treated as rebranding. The results of the research may be used for further studies of models of semantic derivation of adjectives.

**Keywords:** semantic development of adjectives; metaphor; metonymy; rebranding; the Turkish language.

Целью настоящей работы является анализ семантических сдвигов прилагательного *tatli* 'сладкий' на материале Национального корпуса турецкого языка [1]. Для исследования нами были отобраны современные (начиная с 2010 года) тексты, составляющие письменный и устный подкорпусы. Всего было отобрано 313 вхождений, из анализа исключались изафетные конструкции типа *tatli hakkı* 'право съесть сладкое', *tatli krizi* 'непреодолимое желание съесть что-то сладкое', в которых *tatli* хоть и выполняет атрибутивную функцию, но по значению является существительным, обозначающим сладкие продукты.

Прилагательное *tatli* 'сладкий', по-видимому, происходит от имени существительного *tat* 'вкус', которое в своем исходном значении встречается еще в древнеуйгурских текстах [2]. Образованное от него путем аффиксации прилагательное *tatlıġ* 'вкусный' в результате метафорического переосмысления в пределах вкусовых ощущений получило интересующее нас значение «сладкий».

В ходе дальнейшего семантического развития положительная оценка закрепляется за прилагательным *tatli* 'сладкий', происходит существенное расширение его сочетаемости, а семантика значительно переосмысливается. Отмечаются также отдельные случаи лексикализации: *tatli su* 'пресная вода', *tatli kabak* 'тыква' и др.

Рассмотрим более подробно атрибутивные сочетания типа Adj+N (248 контекстов), при анализе которых мы исходили из предположения, что результирующее значение конструкции зависит от семантики существительных, то есть происходит так называемое «принуждение»

(coercion) к сдвигу значения языковой единицы в составе комплексного выражения [3, р. 183].

#### TATLI

- 1) *tatlı 1* ‘сладкий на вкус’  
*tatlı* + (еда и напитки): *tatlı bir elma* ‘сладкое яблоко’, *tatlı şahap* ‘сладкое вино’;
- 2) *tatlı 2* ‘не горький’  
*tatlı* + (еда и напитки): *tatlı salatalık* ‘сладкий огурец’, *tatlı biber* ‘сладкий перец’;
- 3) *tatlı 3* ‘с добавлением сахара’  
*tatlı* + (еда и напитки): *tatlı türk kahvesi* ‘турецкий кофе с сахаром’, *tatlı çay* ‘сладкий чай’;
- 4) *tatlı 4* ‘вызывающий радость, наслаждение, приятное ощущение при восприятии (аудиальном, тактильном и др.)’;
  - а) *tatlı* + (ментальная сфера): *tatlı bir uyku* ‘сладкий сон’, *tatlı bir anı* ‘приятный момент’, *tatlı bir rehavet* ‘приятная сонливость’;
  - б) *tatlı* + (психическая сфера): *tatlı heyecan* ‘приятное возбуждение’, *tatlı telaş* ‘приятное волнение’, *tatlı niyet* ‘приятное намерение’;
  - в) *tatlı* + (время, дни недели и части суток): *tatlı bir gün* ‘приятный день’, *tatlı bir sabah* ‘приятное утро’;
  - г) *tatlı* + (пространство и место): *tatlı bir şehir* ‘приятный город’, *tatlı bir ev* ‘милый дом’, *tatlı bir yer* ‘милое место’;
  - д) *tatlı* + (мероприятие): *tatlı bir etkinlik* ‘приятное мероприятие’, *tatlı bir performans* ‘милое выступление’;
  - е) *tatlı* + (поведение и поступки человека): *tatlı bir jest* ‘приятный поступок’, *tatlı bir intikam* ‘сладкая месть’;
  - ж) *tatlı* + (речь): *tatlı bir konuşma* ‘приятный разговор’, *tatlı bir söz* ‘приятное слово/выражение’;
  - з) *tatlı* + (природные явления): *tatlı bir rüzgar* ‘приятный ветер’;
  - и) *tatlı* + (инструменты и приспособления): *tatlı bir alet* ‘милое приспособление’, *tatlı bir uygulama* ‘милое приложение’, *tatlı bir Instagram profili* ‘милый профиль в Инстаграме’;
  - к) *tatlı* + (одежда и обувь): *tatlı bir elbise* ‘милое платье’, *tatlı bir eldiven* ‘милые перчатки’, *tatlı bir ayakkabı* ‘милая обувь’;
  - л) *tatlı* + (части от целого): *kitabın en tatlı bölümü* ‘самая милая глава книги’, *aşamın tatlı kısmı* ‘приятная часть вечера’;
- 4) *tatlı 5* ‘милый (о людях и животных)’  
*tatlı* + (лица, группы лиц, в том числе имена родства): *tatlı bir kız* ‘милая девушка’, *tatlı bir insan* ‘милый человек’, *tatlı bir çift* ‘милая пара’, *tatlı gelin* ‘милая невеста’;

*tatlı* + (части тела человека): *tatlı gözler* ‘милые глаза’, *tatlı bir kalp* ‘доброе сердце’;

*tatlı* + (животные): *tatlı bir tavşan* ‘милый кролик’, *tatlı bir kedi* ‘милый кот’.

Таким образом, в конструкциях с *tatlı* 4 конкретная гастическая идея, наблюдаемая в *tatlı* 1, *tatlı* 2, *tatlı* 3 и присутствующая в исходном значении прилагательного, метафорически переосмысливается как нечто вызывающее приятные ощущения. Основанием для переосмысления, вероятно, служит сравнение положительных вкусовых ощущений от употребления сладкой пищи с приносящими интеллектуальное или визуальное удовольствие действиями или событиями.

В результате нарушения ожидаемых сочетаемостных ограничений (синтаксическая реинтерпретация), утрачивается часть исходной семантики и под действием логического вывода из того, что подразумевается на основе исходного значения, возникает новое значение.

В некоторых примерах из *tatlı* 4 и *tatlı* 5 типа *tatlı bir kalp* ‘доброе сердце’, *tatlı ruh* ‘милая душа’, *tatlı bir elbise* ‘милое платье’ имеет место явная смена семантического домена: ВКУС → ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА. В тоже время этот переход не представляется возможным однозначно классифицировать, как метафору: в основе метафорического переноса лежит уподобление между областью-источником и областью-целью. В данных же примерах *tatlı* ‘сладкий’ не осмысливается как обладающее признаком вкуса. Ситуацию, когда перенос из одной концептуальной области в другую происходит не просто на основе сравнения, но и осложняется действием имплицатур, мы, вслед за Е.В. Рахилиной, О.С. Карповой и Т.И. Резниковой, называем ребрендингом [4].

Помимо этого, в результате транскатегориального метонимического сдвига оно в функции наречия может переноситься на характеристику действий: *tatlı konuşmak* ‘мило разговаривать’, *tatlı bakışmak* ‘мило переглядываться’ либо описание состояний *tatlı görünmek* ‘мило выглядеть’ (всего 65 контекстов). Примерно в трети проанализированных контекстов наблюдается удвоение: *uyku tatlı tatlı bastırıyor* ‘сладко клонит в сон’, *tatlı tatlı gülümsüyordu* ‘мило улыбался’. При этом с *tatlı* ‘сладкий’ встречаются следующие лексико-семантические разряды глаголов:

1) глаголы восприятия: *tatlı bakmak* ‘мило смотреть’, *tatlı görünmek* ‘мило выглядеть’;

2) глаголы речевых действий: *tatlı anlatmak* ‘мило рассказывать’, *tatlı sohbet/muhabbet etmek* ‘мило беседовать’;

3) глаголы эмоционального и психического состояния: *tatlı sırtıtmak* ‘мило ухмыляться’, *tatlı hüznlenmek* ‘мило печалиться’;

4) глаголы движения: *tatlı yüzmek* ‘мило плавать’;

5) созидательные глаголы: *tatlı yapmak* ‘мило делать’, *tatlı dekore etmek* ‘мило украшать’;

6) глаголы действия, используемые для обозначения природных явлений: *rüzgar tatlı eserdі* ‘приятно подул ветер’;

7) бытийный глагол *olmak* ‘быть’ – *tatlı olmak* ‘быть милым’.

Таким образом, даже на нашем ограниченном материале заметно, что по мере расширения сочетаемости и утраты части исходной семантики турецкое прилагательное *tatlı* ‘сладкий’ метафоризируется для передачи положительной оценки. Развитие оценочного значения проходит несколько этапов, по мере чего исходная «сладкая» семантика все более и более «выветривается», что в некоторых случаях может трактоваться, как ребрендинг. Основанием для ребрендинга мы, вслед за Дж. Байби, Р. Перкинс и У. Пальюка [5, р. 25–26], Е. В. Рахилиной и др. [4] склонны считать конвенционализацию имплицатур, выводимых из исходного значения.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Turkish national corpus (TNC) // Türkçe ulusal derlemi (TUD). URL: <https://www.tnc.org.tr> (date of access: 02.04.2021).

2. Nişanyan Sözlük. URL: <https://www.nisanyansozluk.com> (date of access: 02.04.2021).

3. Pustejovsky J., Jesek E. Semantic coercion in language: beyond distributional analysis // Rivista di linguistica. 2008. № 20 (1). Pp. 181–214.

4. Рахилина Е.В., Карпова О.С., Резникова Т.И. Модели семантической деривации многозначных качественных прилагательных: метафора, метонимия и их взаимодействие. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/html/65.htm> (дата обращения: 02.04.2021).

5. Bybee J.L., Perkins R., Pagliuca W. The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world. Chicago, 1994.